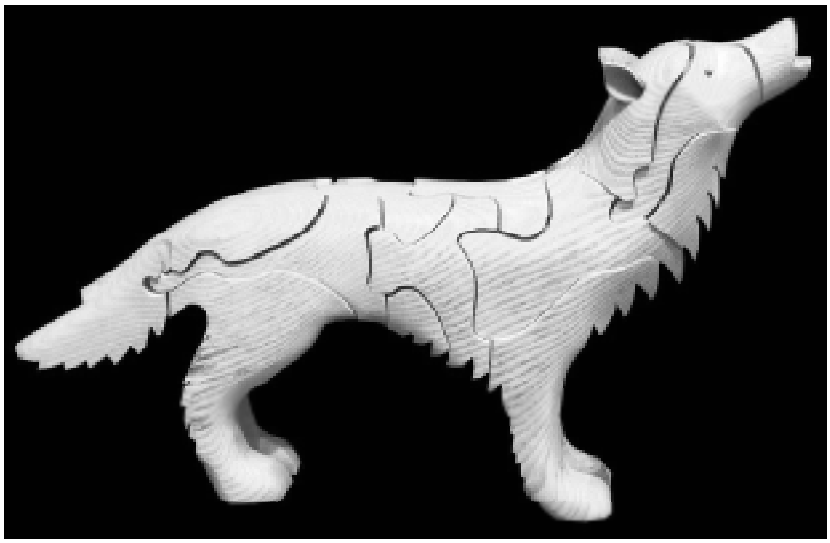
Hans Weber
Solothurn

Orso e lupo

Le nom indoeuropéen **(á)rkþos* (sanscrit *rkṣa-*) a donné *árktos* en grec, *artos* en gaulois et *ursus* en latin, dont *urs* en romanche et roumain, *ours* en français, *urso* en portugais, *orso* en italien et *oso* en espagnol.
Déjà dans le Rigveda, *rkṣa* désigne une constellation, les Grecs parlent de *oi árktoi* (les ours), et les Romains distinguent *ursa maior* et *minor*. L'adjectif grec *árktikos* se réfère à l'hémisphère de l'Ourse, puis plus précisément à la Polaire, et pour nous, *arctique* (et le substantif correspondant *l'arctique*) signifie ce qui concerne les régions septentrionales (avec son opposé *l'antarctique*).
In den slawischen, baltischen und germanischen Sprachen, die ja einmal eine engere Gemeinschaft bildeten, erscheint dieses Wort nicht. Offenbar war bei diesen Völkern der Bär besonders geehrt und gefürchtet; seinen Namen zu nennen, war verboten (tabu), besonders wenn man ihn dazu noch jagen wollte. Deutsch *Bär*, niederländisch *beer*, englisch *bear* gehen auf ein indogermanisches substantiviertes Adjektiv **bheros* (braun) zurück, das auch im Litauischen und Lettischen existiert. Nordisch *björn* weist einfach ein anderes Bildungselement auf.
Und natürlich gehört auch das germanische Wort *brûn* zu dieser Sippe, eine n-Bildung zu **bheros*. Dieses Wort ist früh von den Nachbarn entlehnt worden: mittellatein *brunus*, italienisch *bruno*, französisch *brun*; vielleicht war es zu allererst die typische Bezeichnung für die Farbe des Braunbären.
In English we again witness one of those happy encounters: Norman French *brun* and Middle English *brun, brown*, or however it was spelt, met after Hastings. Such a reinforced word was of course unassailable. With the translation of "Reynard the Fox" from Flemish, the Dutch form *bruin* entered English as a name for the bear. The lamentable spelling pronunciation /'bru:in/ proves that the word was introduced in the written form (by Caxton), and not as a spoken word.

Exkurs auf -tz
Auch das Deutsche besitzt einen entsprechenden Namen für den Bären, zunächst in der Tierfabel, danach allgemein zur Verniedlichung des nicht mehr verehrten und gefürchteten drolligen Kerls, nämlich *(Meister) Petz*.
Petz ist zunächst Koseform zu *Bernhard* (althochdeutsch *bero* "Bär" + *hart* "stark, tapfer"), später auch zu *Bär*. Mit seinem P-Anlaut wird der Bär zunächst wohl ein Baier (Peyer) gewesen sein.
Die Koseform auf *–tz* (althochdeutsch *–izo*) ist weit verbreitet. Die Endung wird an den ersten Namenteil gefügt: Ludwig > Lutz, Friedrich > Fritz, Gottfried > Götz, Heinrich > Heinz, Hinz, Konrad > Kunz. *Hinz und Kunz*, weil so viele Kaiser Heinrich oder Konrad hiessen!
Doch zurück zum Bären und zum Ersatz des Tabuworts: Urslawisch **medwêdis* von indogermanisch **medus* (Honig) + **êd-is* (essend) ergibt russisch *medvéd'* "Honigesser". In einem angesehenen Wörterbuch lese ich aber "Honigwisser"! Offensichtlich hat hier der Etymologe bloss die heutige Form betrachtet und erst noch falsch gedeutet. Dies ist einmal keine Volksetymologie, sondern eine Etymologen-Etymologie.



Le loup

L'attitude de l'homme envers le loup semble avoir été toute différente. Lui aussi a été vénéré (la Louve de Romulus et Rémus), mais son nom n'est tabou dans presque aucune langue indoeuropéenne. Au contraire, il figure largement dans l'onomastique: Lycurgue, Wolfram, Wolfgang, Leleu, Louvet, Louvois. De la racine indoeuropéenne **(w)lukwo-* sont dérivés le sanscrit *vrka-*, le lithuanien *vilkas*, l'ancien slave *vu̍ku̍* (russe *volk*, tchèque *vlk*, etc.), le grec *lykos*, le latin *lupus* (roumain *lup*, italien *lupo*, français *loup*, espagnol et portugais *lobo*, romanche *luf*), le germanique **wulfa*, **wolfa* (allemand *Wolf*, anglais et néerlandais *wolf*) et le norrois *ulfr* (islandais *úlfur*, danois et norvégien *ulv*).

L'ancienne forme française *leu* a disparu au 16e siècle, mais court toújours dans l'expression *à la queue leu leu*, et il existe une localité *Saint-Leu* (donc le loup est toujours vénéré!).

Sie fragen sich wohl, ob auch das Wort *Lupe* (latein *lupa*) hieher gehört. Dies ist möglich, aber keinesfalls sicher. Ein kreisförmiges Geschwulst unter der Haut hätte sich zu einer gefassten Glaslinse als Vergrösserungsglas entwickelt — scheint Ihnen das einleuchtend? Übrigens bedeutet im 'Roman de Renard' *faire la loupe* "die Zunge herausstrecken" — ist das plausibler, etwa von der Form her?

Le loup à Paris et dans toutes les villes de France: Le *Louvre* signifie "endroit où il y des loups", et le *lycée* remonte au nom grec du loup, *lykos*. Il paraît que le gymnase athénien où enseignait Aristote se trouvait près du temple d'Apollon Lykeios, ce qui lui valut le nom de *lykeîon*, latin *lyceum*.

Le loup-garou

"Der Wolf, in dem die Seele eines Menschen steckt" heisst griechisch *lykánthrôpos* (*lykos* + *ánthrôpos* "Mensch"), latein *versipellis* (wörtlich "Wendefell") und germanisch *werwolf* (deutsch *Werwolf*, englisch *wer(e)wolf*, skandinavisch *varulf*). Germanisch **wira*, **wera* ist urverwandt mit latein *vir*, altindisch *vîrá* u.a. (Mann). Im Mittellatein findet sich ja so manches aus dem Germanischen, so auch *guerulfus* für diesen Tiermenschen.

Le francique **wariwulf* a donné *warou, garou* en français. Quand ce mot contracté n'a plus été compris, on l'a clarifié en *loup-garou.*

Und noch eine merkwürdige Bezeichnung: Im Westfälischen heisst der Werwolf *Büxenwolf*, das heisst "Hosenwolf", "Wolf in Hosen", also doch wohl ein Mensch, in dem die Seele eines Wolfes steckt.

An open end

Not all Germanic languages use the word *wolf*. Swedish has *varg*; possibly the name of the wolf (ulf) was taboo in that region. This word was also present in Old English, *wearg*, from Proto-Germanic **warga-z*. This word early took on connotations similar to *werwolf*. In Old Norse *vargr* means "wolf", but also "evil-doer", "outlaw", in Old High German *war(a)g* means "robber", "criminal".

And if the etymologists were right who declare that the Indoeuropean root **wergh-* is identical with the root **wregh-* (the effect of an almost syllabic strongly trilled R, cf. English *three* and *third*), I'd feel obliged to append the huge family of words such as *wretch, rächen*, Slavonic *vrag* "enemy', "devil", etc. But let's assume that theory is rather shaky — and call it a day.